



leseBAUSTEIN zueinanderREISEN



Soziales Lernen

Hilfe, die verbindet

Kurzinfo: Humanitäre Hilfe für Minsk Hilfe, die verbindet!



Textbegegnung: Ein Verein stellt sich vor ...

Nach einer Reise entstand die ursprüngliche Privatinitiative von Herrn Rudolf Rucziczka. Der Verein „Humanitäre Hilfe für Minsk. Hilfe, die verbindet!“ wurde im März 2000 gegründet, als die Krankheitsrate (Leukämie und Probleme mit der Schilddrüse) der Kinder in Weißrussland wegen der Tschernobyl-Katastrophe dramatisch anstieg.



Mitglieder des Vorstandes 2014 mit Obfrau Ingrid Rada

Ziel und Zweck des Vereins war und ist es auch heute noch, kranke und bedürftige Kinder nach Österreich einzuladen und ihnen etwa zwei Wochen in strahlenfreier Umgebung, gesund ernährt innerhalb einer Gastfamilie zu ermöglichen. Die Kinder und Jugendlichen sollen sich hier erholen und neue Kräfte sammeln. Seit 2001 ist es uns gelungen, für mehr als 250 Kinder eine Gastfamilie zu finden und die Reiseunkosten zu tragen.



Weißrussische Kinder mit den Betreuerinnen

Mittlerweile haben wir durch unsere jährlichen Minsk-Besuche und Visiten weitere Betätigungsfelder gefunden und Hilfsprogramme aufgebaut. Wir betreuen und betreuen auch derzeit kranke Kinder und Jugendliche in Minsk; so zum Beispiel ein Mädchen, das nach einem Verkehrsunfall schwerste Kopfverletzungen davongetragen hat und nun stark beeinträchtigt ist. Der Vater hat die Familie verlassen, unsere Unterstützung ist für Mutter und Kind nun sehr wichtig.



Karina mit ihrer Mutter

Weiters unterstützen wir bereits seit vielen Jahren ein Waisenhaus, eine Schule (Schule 90) und auch bedürftige Einzelpersonen und Familien im Großraum von Minsk. Wir kleiden Kinder ein, kaufen Hygieneartikel, Wasch- und Reinigungsmittel und besorgen auch Medikamente – und das alles vor Ort. Wie bereits angedeutet fährt jährlich ein Team unseres Vorstandes zumeist in der Osterwoche für einige Tage nach Weißrussland und gewährleistet, dass die Hilfe direkt und an die richtigen Adressen gelangt. Wir helfen in Notsituationen, betreuen auch ein beinamputiertes Mädchen sowie eine

Jugendliche mit Zwergwuchs, die bereits viele Operationen zu überstehen hatte.



Im Waisenhaus



In der Schule 90 Minsk



Vika, das Mädchen mit Zwergwuchs

Zum Erkennen und Bekanntmachen dieser Notfälle haben sich die Lehrer der Schule 90 oft bewährt, so ist es erst möglich, gezielte Hilfe zu leisten und nicht das „Gießkannenprinzip“ anzuwenden. Durch die Zusammenarbeit ist ein Vertrauensverhältnis entstanden, ja sogar Freundschaften haben sich mittlerweile entwickelt.

Um all diese Projekte verwirklichen zu können, ist der Verein einerseits auf Spenden angewiesen. Daher werden Erlagscheine zusammen mit unserem Weihnachtsbrief und dem Jahresbericht ausgeschildet. Außerdem betreiben wir bei diversen Festen einen



Stand mit weißrussischen Spezialitäten, die recht guten Anklang finden und guten Erlös bringen. Beispiele dafür sind der Adventmarkt in Ollern, der Bauermarkt in Staasdorf oder einmal jährlich ein Flohmarkt in Tulln. Die Musik-NMS1 Tulln ermöglichte es uns in den letzten Jahren auch, anschließend an das alljährliche Adventkonzert



eine Agape zugunsten des Vereins anzubieten.



Bauernmarkt Staasdorf



Adventmarkt Ollern



Flohmarkt Baumgarten

Dabei arbeiten alle Vorstandsmitglieder mit. Unsere Arbeit wird zur Gänze ehrenamtlich erledigt.

Wir hoffen, damit einen Einblick in unsere Arbeit und Aktivitäten geboten zu haben, der auch motivieren kann und soll, uns ab nun oder weiterhin zu unterstützen.

Auf unserer Homepage www.kinderhilfe-minsk.at sind all unsere Aktionen - auch mit Fotos dokumentiert - zu finden.



S

leseBAUSTEIN
Soziales Lernen

zueinanderREISEN



Arbeitsaufträge:

In Weißrussland (Belarus) wird Russisch gesprochen und geschrieben. Die eigene Sprache - Weißrussisch - wird in den Schulen auch unterrichtet. Beide Sprachen werden mit kyrillischen Buchstaben gedruckt und geschrieben.



Buchstabe	Deutsch	Aussprache
А а	A a	A a
Б б	B b	B b (be)
В в	W w V v	We we
Г г	G g	G g
Д д	D d	D d
Е е	E e	E e (je)
Ж ж	Sch sch	Sch sch
З з	S s	S s
И и	I i	I i
Й й	J j	Je je
К к	K k	K k
Л л	L l	L l
М м	M m	M m
Н н	N n	N n
О о	O o	O o
П п	P p	P p
Р р	R r	R r
С с	SS ss	S s (ss)
Т т	T t	T t
У у	U u	IU iu
Ф ф	F f	F f
Х х	Ch ch	Ch ch
Ц ц	C c Z z	Ts ts
Ч ч		Tsch tsch
Ш ш	Sch sch	Sch sch
Щ щ		Scht scht
Ю ю		Ju ju
Я я		Ja ja
Ё ё		JO jo

Hier das kyrillische Alphabet - kyrillische und deutsche Buchstaben:

1: Schreib deinen Namen in deutschen und in kyrillischen Buchstaben auf!

z.B.: JOSEF – ЁЗЕФ

MARIA – МАРИЯ

_____ - _____

_____ - _____

2: Du kannst das auch wie eine Geheimschrift benutzen oder eine eigene Geheimschrift mit eigenen Symbolen erfinden.



L

leseBAUSTEIN
 Soziales Lernen

zueinanderREISEN


Kyrillische Buchstaben: (Du kannst die deutschen darüber schreiben!©)

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Э Ю Я
а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь э ю я ё

Deutsch	Aussprache	Russisch
Guten Morgen!	Dóbroje útra !	Дóброе úтро !
Guten Abend!	Dóbryj wétscher !	Дóбрый вéчep !
Grüß Gott!	Sdrástwujtze !	Здрáвствуйте !
Servus!	Priwjjet !	Привéт !
Gute Nacht!	Spakójnoj nótschi !	Спокóйной нóчи !
Alles Gute!	Fsjewó charósche-wa!	Всегó хорошего !
Ja / Nein	Da / Njet	Да / Нет
bitte	Baschálsta	пожáлуйста
danke	spasíba	спасйбо
nicht	nje	не
sehr / gut	ótschin / charaschó	óчень / хорошó
schlecht	plócha	плóхо
Das ist / Das sind / das	Eta	Это
Willst du ...?	Ti chótschisch ...?	Ты хóчешь ...?
Wie geht es dir?	Kak schiwjósch ?	Как живёшь ?
Hast du Durst? Willst du etwas trinken?	Ti chótschisch pit?	Ты хóчешь пить ?
Hast du Hunger? Willst du etwas essen?	Ti chótschisch jest?	Ты хóчешь есть ?
Bist du müde?	Ti ustál ? (bei Buben) Ti ustála ? (bei Mädchen)	Ты устáл ? Ты устáла ?
Kannst du ...?	Ti móschisch ...?	Ты мóжешь ...?
Gefällt dir ...?	Tibje nráwizzia ...?	Тебé нрáвится ...?
Frühstück	sáftrak	зáвтрак
Mittagessen	abjéd	обéд
Abendessen	úschin	ўжин

 (Hier ` liegt die Beto-
nung des
 Wortes!)



L

leseBAUSTEIN
 Soziales Lernen

zueinanderREISEN


Kaokao	kakáo	какáo
Milch	malakó	молокó
Tee	tschaj	чай
Saft	sok	сок
Brot	chljeb	хлеб
Semmel	búlotschka	бўлочка
Butter	másla	мáсло
Marmelade	dschem	джем
Honig	mjud	мед
Ei / Eier	Jizó / jájza	яйцó / яйца
Obst	frúkti	фрукты
Gemüse	ówoschtschi	óвоци
Fleisch	mjása	мясо
Kompott	kampót	компót
Kuchen	piróschnoje	пирóжное
Torte	tort	торт
Erdäpfel	kartóschki	картóшки
Reis	ris	рис
Wurst	kalbasá	колбасá
Würstel	sasíski	сосйски
Zucker	sáchar	сахар
Salz	sol	соль
eins	adin	один
zwei	dwa	два
drei	tri	три
vier	tschityři	четыре
fünf	pjat	пять
sechs	schest	шесть
sieben	sem	семь
acht	wósim	вóсемь
neun	djéwit	дéвять
zehn	djésit	дéсять
essen	jest	есть
trinken	pit	пить
schlafen	spat	спать
Spielen	igrát	игрáть
spazierengehen	gulját	гулять
einkaufen	djélat pakúpki	Дéлаать покўпки



L

leseBAUSTEIN
 Soziales Lernen

zueinanderREISEN

 Lesen
 ARGE NÖ

fernsehen	smatri telewíсор	Смотреть телевизор
lesen	tschítát	читáть
machen	djélat	делáть
baden	kupázzia	купáться
gehen	lzzi`	йдтй
fahren	jéchat	эхáть
Papa	pápa	пáпа
Mama	máma	мама
Bruder	brat	брат
Schwester	sistrá	сестрá
Tante	tjótja	тётя
Onkel	djádja	дядя
Oma	bábuschka	бáбушка
Opa	djéduschka	дэдушка
Bub	májltschik	мáльчик
Mädchen	djéwatschka	дэвочка
Katze	kóschka	кóшка
Hund	sabáka	собáка
Haus	dom	дом
Küche	kúchnja	кўхня
Bad	wánnaja	вáнная
Wohnzimmer	schilája	жилáя
Sessel	stul	стул
Tisch	stol	стол
Bett	krawát	кравáть
Kasten	schkaf	шкаф
Schule	schkóla	шкóла
Auto	maschína	мáшйна
im Zimmer	v kómnate	в кóмнате
Österreich	A`fstrija	Австрия
unsere Stadt	nasch górad	наш гóрод
unser Dorf	nascha djeréwnaja	нáша дерéвня
hier	Sdjes	здéсь
dort	tam	там
rechts	spráwa	спрáва
links	sljéwa	слéва